

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Juda rozpoznał je i powiedział: Jest sprawiedliwsza ode mnie, bo nie dałem jej mojemu synowi Szeli.* Potem już więcej jej nie poznał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Juda rozpoznał swe rzeczy. Sprawiedliwość jest po jej stronie, nie mojej — uznał. — Przyznaję, nie dałem jej mojemu synowi, Szeli. Potem Juda już więcej z nią nie współżył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Juda rozpoznał je i powiedział: Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, ponieważ nie dałem jej memu synowi Szeli. I więcej z nią nie obcował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poznawszy to Judas rzekł: Sprawiedliwsza jest nad mię, ponieważm jej nie dał Seli, synowi memu; i więcej jej nie uznał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który poznawszy swe dary rzekł: Sprawiedliwsza nad mię, żem jej nie dał Seli, synowi memu. Wszakóż więcej jej nie uznał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś Juda rozpoznał je, rzekł: Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, bo przecież nie chciałem jej dać Szeli, memu synowi! - Potem Juda już więcej z nią nie żył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Juda poznał je i rzekł: Ona jest sprawiedliwsza niż ja, bo nie dałem jej synowi memu, Szeli. Potem już z nią nie obcował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Juda rozpoznał, powiedział: Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, bo ja nie dałem jej mojemu synowi, Szeli. I już więcej z nią nie obcował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Juda rozpoznał je i stwierdził: „Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, bo przecież nie dałem jej za żonę mojemu synowi Szeli”. Więcej jednak już z nią nie współżył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko zaczęła rodzić i [dziecko] wyciągnęło rączkę, położna ujęła [ją] i zawiązała na rączce czerwoną krajkę, mówiąc: - Ten urodzi się wpierw.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rozpoznał Jehuda i powiedział: Jest bardziej uczciwa ode mnie. [To] dlatego, że nie dałem jej mojemu synowi - Szeli. Ale już więcej z nią nie obcował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнав же Юда і сказав: Тамара справедливіша від мене, задля того, що я їй не дав моєму синові Силому. І не додав ще пізнати її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jehuda poznał i powiedział: Ona jest sprawiedliwszą ode mnie, ponieważ nie oddałem jej mojemu synowi Szelemu. I więcej jej nie poznawał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Juda obejrzał je i rzekł: ”Ona jest bardziej prawa niż ja, gdyż nie dałem jej Szeli, mojemu synowi”. I potem już więcej z nią nie współżył.

¹⁾ Względność w moralności, <x>10 38:26</x>L.